New York State Education Department
Office of Bilingual Education and World Languages

紐約州英語語言學習生
家長指南

TRADITIONAL CHINESE

親愛的家長/監護人：

紐約州教育廳雙語教育和世界語言辦公室要努力為家庭語言不是英語的學生提供平等和優質的教育。如果您孩子的家庭語言不是英語而且他/她正在或將要學習英語，您的孩子將要成為雙語。祝賀您！雙語孩子具有獨特的財富和優越性並在將來有極好的（學習和工作）機會。紐約州教育廳十分重視雙語教育並且在努力為您的孩子提供充分發展他/她語言潛力的最好環境。

我們邀請您了解為新註冊的家庭/母語不是英語的孩子所提供的教育課程。這些教育課程是根據這些學生的需要幫助他們達到英語語言熟練程度的。這些學生被叫做英語語言學習生（ELL 學生）或多種語言學習生（MLLS）。我們認識到這些學生不但在提高他們的英語能力，而且將在雙語語言，或也有些孩子在多種語言的讀寫方面達到一定的水平。

紐約州是擁有世界上文化和語言最多種類的地方，人們說 200 多種語言。懂得一種以上的語言是我們學生最大的財富。因此紐約州為英語語言學習生開設的教育課程的目的是用學生的家庭/母語作為資源來確保所有的學生能夠在學業上進步。
在這個指南中，您將了解到您的孩子如何被確認為是 ELLs，有哪些是可能為 ELLs 提供的課程的種類/模式，學生們如何從 ELL 課程中結業以及服務措施，還有您如何能夠從當地的學校中獲得進一步的信息，材料和資源。

我們相信在決定哪一種課程最符合孩子在社會，文化和學業需要的過程中，家長和家庭扮演最重要的角色。我們十分高興和期盼在這整個過程中同您合作共事。

最衷心地祝愿您過一個快樂，健康和成功的學年！

誠摯的，

Angelica Infante-Green

Associate Commissioner of Bilingual Education and World Languages
The Office of Bilingual Education and World Languages
New York State Education Department

目錄

經常問的有關英語語言學習生（ELLs）的問題 第 1 頁

焦點/主要課程 第 2 頁

雙語教育

- 過渡性雙語性課程 第 2 頁
- 單向或雙向性雙文課程 第 2 頁

英語為新語言課程 第 3 頁

關於英語語言學習生和多種語言學習生的各种假設 第 5 頁

你知道關於雙語和雙語教育的事實嗎？ 第 7 頁

參與您孩子的教育 第 9 頁

為英語語言學習生（ELLs）家長提供的資源/信息 第 10 頁

經常問的有關英語語言學習生（ELLs）/多種語言學習生（MLLs）的問題

我的孩子如何被確認為是英語語言學習生（ELL）/多種語言學習生（MLL）？

在紐約州新註冊入學的學生或兩年後重新註冊入學的學生都被要求填寫家庭語言調查表。這個調查表必須在學生註冊入學時完成填寫。

通過這個調查和一個面試， 一位合格的老師或其他專業人員將了解到學生在家中用什麼語言。如果調查和面試表明您的孩子在家中用英語之外的另一種語言， 您的孩子必須參加英語語言熟練程度的考試，稱做紐約州英語語言學習生鑑別測試(NYSITELL).

紐約州英語語言學習生鑑別測試（ NYSITELL）結果將用來鑑別您孩子的英語語言水平/級別：（入門級，基礎級，過渡級，進階級，和掌握級）。如果您孩子的分數達到入門級（初級）， 基礎級（中低級）， 過渡級（中級）或者進階級（高級），他/她會被確認為是英語語言學習生。英語語言學習生有資格接受雙語教育(BE)或者英語為新語言(ELL)的服務。如果一個學生的分數達到掌握級（熟練級），他/她將不會被確認為是英語語言學習生（ELL）。

紐約州英語語言學習生鑑別測試（ NYSITELL）的結果幫助老師們更好地準備並為他們的學生服務。老師們用這個信息來確認學生在英語語言能力和在聽力，口語， 閱讀和寫作方面的需要。這些結果也將指導學校用每星期最低要求的分鐘（課時）為學生編寫學習英語為新語言的課程。

這個確認過程必須在開學之前完成或不能遲於學生註冊後的十天內完成。

級別（程度）	描述英語語言的熟練級別 （程度）
Entering 入門級 (Beginning 初級)	入門級的學生在提高其學術語言能力時十分依賴各種支持和安排並尚未達到在各種學術環境中熟練使用英語所需要的語言能力。
Emerging 基礎級 (Low Intermediate) （中低級）	基礎級的學生在提高其學術語言能力時比較依賴各種支持和安排並尚未達到在各種學術環境中熟練使用英語所需要的語言能力。
Transitioning 過渡級 (Intermediate 中級)	過渡級的學生在提高其學術語言能力時比較獨立。然而尚未達到在各種學術環境中熟練使用英語所需要的語言能力。
Expanding 進階級 (Advanced 高級)	進階級的學生在提高其學術語言能力時十分獨立。並且在接近達到各種學術環境中熟練使用英語所需要的語言能力。
Commanding 掌握級 (Proficient 熟練級)	掌握級的學生已達到在各種學術環境中熟練使用英語所需要的語言能力。處於這個級別的學生不再被認為是英語語言學習生 ELL 學生。

焦點/主要課程

有哪些課程是為英語語言學習生開設的？

目前，紐約州批准了在紐約州的學區為 ELL 學生提供的兩種課程;

1. 雙語教育
   - 過渡性的雙語教育(TBE)課程。
   - 單向或雙向雙文教育(OWL/TWDL)課程。
2. 英語為新語言 (ESL) 的課程(以前被稱為學習英語為第二語言或 ESL)

兩種課程都是幫助 ELL 學生獲得學業上成功的，不過用家庭語言或母語和英語授課的時間在每一種課程中都有所不同。家長可以讓他們的孩子選擇過渡性雙語教育課程， 單向或雙向的雙文教育或英語為新語言的課程. 如果你們當地的學校沒有這些課程, 你可以要求轉到提供您所選擇課程的學校。規定要求在過渡性的雙語教育課程或單向或雙向的雙文教育課程中學習的的英語語言學習生必須同在英語為新語言課程學習的學生一樣接受同等時間的英語為新語言的教學。按照規定，英語語言學習生至少要接受英語為新語言的教學。如果需要獲得更多的信息, 請上網查詢 http://www.p12.nysed.gov/biling/docs/Nowithdrawaloptionmemo.pdf

雙語教育

過渡性雙語教育

過渡性雙語教育課程為家庭語言/母語相同的學生提供機會在他們用家庭語言/母語學習各種科目的同時在口語，理解，閱讀和寫作方面學習英語。學生的家庭語言/母語是用來幫助他們在學習各科目中同時學習英語。過渡性的雙語教育課程的目的是為學生提供機會在他們的英語水平達到熟練級別時轉到一個只說英語的班而不需要額外的幫助。在過渡性雙語教育課程中，雖然這些學生接受英語教學的數量與日聚增, 為了讓他們有機會發展雙語，他們總是會接受到家庭語言/母語的授課與幫助的。

單向或雙向雙文教育課程

這些課程是幫助出生和非出生在說英語環境中的學生獲得雙語（有能力流利地用兩種語言會話）和雙文（有能力用兩種語言閱讀和寫作）的，並且要達到對兩種文化有較深的了解，學習成績能夠與不是英語語言學習生的學生相比。

單向雙文課程的班基本上是由從家庭/母語相同和/或背景相同的學生組成的。老師用英語和學生的母語/目標語言（另一種語言）教學。

雙向雙文課程的班包括母語是英語的學生和英語語言學習生。老師或老師們用英語和學生的家庭/母語教課. 在大多數雙文課程中, 老師一半時間是用這些學生的家庭語言/母語教課， 其餘的時間用目標語言（另一種語言）教課。用英語與家庭/母語教課的百分比取決於不同的課程種類而變換。例如，在一個 90%-10% 的課程類型中，開始用比較多的時間用目標語言（另一種語言）教學，然後隨著時間的進展達到用目標語言和英語各用 50%的時間教學。這些課程的目的是幫助學生們在學習英語和目標語言中發展他們的閱讀和寫作能力並提高其熟練程度。

*目標語言是學生學習的另一種語言。

** The target language is the second language that is being acquired/learned.*

經常提出的有關英語語言學習生 ELLs 的問題(續)

我的孩子如果經常用家庭語言他/她能夠學習英語嗎?

人們經常擔心學生同時學兩種語言會搞混. 30 多年的調查研究已經反复證明他們不會把這些語言搞混。事實上， 用一個學生的家庭語言/母語幫助他/她學英語是最有效的方法。另外，雙語學習生可以發展靈活的頭腦和一系列的認知能力， 這樣可以用各種有效的方式幫助他們學習。在單向或雙向的雙文教育課程中語言的教學是分開的，意思是說學生們有一定的時間和天數只學一種語言。當家長們參觀這個課程時，他們看到這種安排並不混亂反而是更有效地幫助學生發展他們的雙語能力。調查研究顯示, 在單向或雙向的雙文教育課程中學習的學生在十歲之前的學習成績同只說英語的學生相比一般不分上下，甚至還會超過他們。

在雙語的課程中我應期望看到什麼樣的授課和活動？

學生部分時間接受英語的教學另一部分時間接受家庭/母語教學， 不過教程同非雙語班是一樣的。取決於學生所在課程的模式/種類他們用兩種語言發展他們的讀寫能力並學習數學，科學，語言和社會科學各科目。一個雙語和雙文的孩子能夠用英語和家庭語言/母語聽， 說， 讀和寫。一種語言的技能可以轉移到第二種語言上。如果一個學生的家庭語言/母語的能力很強, 這些技能可以轉移到第二種語言上。

英語為新語言的課程

以前被稱為學習英語為第二語言（ESL）課程的教學只強調學習英語語言. 在學習英語為新語言 ENL 的課程中, 英語語言和各科目是用英語並且運用特別的英語為新語言的教學方法教授的。有些科目的課是結合英語為新語言（ENL）的課開的。學生們接受核心科目和英語語言的教學，包括用家庭語言/母語作為輔助和用適當的 ELL 的教學方法幫助學生加強理解。 ENL 的結合課是由持有雙執照的老師（既有學科執照又有 ENL 執照）執教或由兩個老師共同執教（一個老師有學科執照，另一個老師有 ENL 執照）。在獨立的 ENL 的班上，是由持有紐約州 ESOL 執照的老師教的，目的是幫助學生學會在學習各核心/主修科目時所需要的英語語言。這個課程特別幫助從不同語言背景的 ELL 學生學英語；由於這些學生的共同語言只是英語，所以不能安置在雙語課程中。

這些課程之間有什麼不同？

雙文教育課程用兩種語言教課的目的是發展雙文和雙語。過渡性雙語教育的目的是要確保學生在運用家庭語言/母語的過程中掌握符合年級標準的學習技能和知識並且加快學習英語的速度。在 ENL 的課室和模式中，教學主要是用英語同時也提供學生家庭語言/母語的輔助服務。請看下一頁比較不同課程模式的表格。

經常提出的有關英語語言學習生(ELLs) 的問題(續)

	雙文課程
所用語言	通常是 50% 英語和 50%的家庭語言或目標語言（另一種語言）或以 90%的家庭語言或目標語言和 10%的英語開始。英語將增至達到各語言 50%-50%.. (所用語言的百分比取決於課程的種類/模式)
目的	達到英語和家庭語言/ 目標語言雙文（閱讀和寫作）和雙語的熟練水平
	過渡性雙語課程
所用語言	在增加使用英語的同時減少使用家庭語言/母語
目的	在學習英語的同時繼續用家庭語言/母語學習各門科目
	英語為新語言的課程
所用語言	基本上用英語教學(並用家庭語言/母語輔助學習英語)
目的	所用的語言 在 ELL 學生向英語熟練水平發展過程中提供幫助

我如何為我的孩子獲得更多關於課程的信息？

紐約州要求每一所學校為新註冊的 ELL 學生家長召開歡迎/信息會。這個會的目的就是為了通知家長有關在他們學校和學區內提供的不同的 ELL 課程。在歡迎/信息會上您將接到有關教程和教學標準的信息和材料，還有關於用您的家庭語言/母語寫的有關 ELL 的資料，ELL 的服務問題，如果需要的話，在歡迎/信息會將要結束的時候，您將用您的家庭語言/母語填寫查點清單來確認您獲得了需要給您孩子做決定的信息。另外，您也將會接到一張 ELL 學生的安置表讓您做最後的決定選擇您的孩子接受什麼樣的服務。所有提供的信息將會被翻譯成您的家庭語言/母語。

我的孩子什麼時候可以從 ESL 課程中出來?

有四種方法 ELL 學生可以從 ELL 課程中結業：

K-12 年級	NYSESLAT 的考試分數達到掌握級/熟練級
3-8 年級	NYSESLAT 的考試分數達到進階級/高級並在同一年的紐約州 NYS 英語語言(ELA)考試中得到 3 或 3 以上分數
9-12 年級	NYSESLAT 的考試分數達到進階級而且在同一年的紐約州英語語言州考中得 65 分或 65 分以上的分數
有殘障 的 ESL 學生学生	一個替代的測試方法將用於決定語言的熟練程度（懸而未決定的）

一旦一個 ELL 學生從 ELL 課程中結業，他/她便成為前 ELL 學生。前 ELL 學生有資格接受兩年的前 ELL 的服務措施。

關於英語語言學習生和多種語言學習生(ELLs/MLLs)的假設

假設 1: 大多數 ELLs 學生是在美國國外出生的

根據 2013-2014 年紐約州數據儲存庫系統（SIRS）的統計，在紐約州有 215,000 多 5 歲到 18 歲的英語語言學習生(ELLs) 在學校中讀書。其中 61.5%是出生在美國的。

假設 2: 在過去，移民沒有上學習英語為新語言和雙語的課程也成功了

隨著時代的變化,擁有雙語是有極高的的價值。學生們面臨的就業市場比過去要求更高的教育水平。 . 紐約州採用的共同核心英語語言標準要求畢業生有更高水準的語言能力才能在今天的世界經濟發展中具有競爭力。因為 ELLs 學生們在運用著他們家庭語言/母語的同時是帶著知識來的，教育工作者們應該幫助他們在過去知識的基礎上提高他們在學習 ELL 過程中的學術知識和技能並幫助他們為上大學和選擇職業做好準備。

假設 3: ELL 學生只要能用英語會話，他們就能在學業上成功。

ESL 的學生可以在三年中學會用會話交流,而他們需要七年才能達到學術英文的熟練水平。家庭語言/母語的知識和文化水平都會影響學生用英語進行學術學習的效率。

假設 4: 通過英語熟練水平的測試，如紐約州英語語言學習者的鑑別測試(NYSITELL) 或紐約州學習英語為第二語言成績測試(NYSESAT) 就意味著學生英語熟練程度已足夠使學生在學校中成功。

英語程度達到熟練程度的學生仍然需要支持和幫助和/或教室中的教學支持。紐約州教育廳廳長的 154 條法規要求學區為 ELL 結業生提供兩年的前 ELL 學習生的服務。另外這些學生可以在同樣的兩年中繼續接受在考試中為 ELL 學習生提供的通融調適的方法考即使他們不再是 ELL 學習生了。

假設 5： ELL 的學生要想在學校中成功必須盡快地融入主流文化

其實 ESL 的學生需要把教課中的內容同他們自己的文化經驗聯繫起來,這樣才可以在學習新文化的同時保留他們自己本身的價值,而不是“放棄去獲得”。老師在教室中應該在每一個孩子先前知識的基礎上教授他們新的知識,在教室中承認各種文化經驗可以為所有的學生提高教育質量。

假設 6: 如果孩子在家既用英語又用他們的母語會引起混亂和減慢他們學習語言的速度。

不會的，這樣不會引起語言混亂和延遲學習語言的速度。家長應該用他們最流利的語言同他們的孩子交流。人的頭腦有很大的容量可以同時學習多種語言。實際上，人在年齡小的時候學習兩種語言可以加強認知能力。作為雙語人員也增加了其在世界經濟發展中學業和經濟上的優勢。

關於英語語言學習生/多種語言學習生(ELLs/MLLs)假設（續）

假設 7: 學生們應該被阻止在他們的學校中使用他們的家庭語言/母語

支持學生用家庭語言/母語的學校通過鼓勵學生們的參與達到幫助他們學習的目的。這樣的做法也可以積極地提高學生們的自尊心。.

假設 8: 完全沉浸式地學習英語可以更快地掌握英語語言

用學生的家庭語言/母語教課能促進學習英語。孩子們需要有堅實的，流利的第一語言的基礎才能更成功地學習英語。雙文教育課程提供有效的教學方法幫助學生們學習第二語言和其他各科目的知識。而且還幫助保留孩子的家庭語言/母語。

假設 9: ELLs 應該從一開始就让用英語閱讀

調查研究顯示閱讀能力是從一種語言轉移到另一種語言的。首先學會用他們的家庭語言/母語閱讀的學生將會很成功地用英語閱讀。

摘自：*Debunking t这he Myths of English Language Learners*, New York State United Teachers Research and Educational Services, 2015.

您知道有關雙語和雙語教育的事實嗎？

以下是經過調查研究得出的有關雙語和雙語教育的重要事實。擁有雙語有很多認知方面，社會方面和專業方面的益處：

- 一些研究得出的事實告訴我們雙語可以在很多方面提高頭腦的功能，比如說用來規劃，解決問題和進行一系列要求高腦力的工作。
- 雙語學生表現出更有能力觀察掌控周圍的環境並保持精神集中。
- 雙語教育包括一系列的文化活動並可以在學生中促進社會交流和發展。
- 在雙語教育課程中的學生有很強的自我意識和對他們自己語言的感情；因此他們的文化有代表性並受到尊重。
- 雙語是一種專業財富。在日益發展的世界中，有能力用幾種語言說和寫在求職市場上是極為寶貴的。
- 用您的家庭語言/母語給您的孩子讀書是一種極好的和有效的文化教育實踐，這對他/她的學習進步有很積極的正面影響。

美國兒科醫學會*最近背書一份有關懂得多種語言孩子的社會政策報告。這份報告包括了最新的綜合調查：是根據從醫學， 心理學， 教育和語言學各領域收集的大量事實。報告的結論是多種語言在孩子的生活中是一種應該支持和培育的優勢，而不是一種應該被阻止的的冒險因素。為獲得更多信息，請看:http://pediatrics.aappublications.org/content/133/5/e1481.full

* Published online April 28, 2014. *Pediatrics* Vol. 133, No. 5, May 1, 2014.

您知道有關雙語和雙語教育的事實嗎（續）

假设 1: 我的孩子將被兩種語言搞糊塗。

- 同時學兩種語言不會把孩子搞糊塗。孩子在一個兩種語言都受到重視的環境中長大將在認知方面，社會方面和潛在的經濟利益方面受益。
- 接觸到一種以上語言孩子的腦組織在語言，記憶和注意力的部分有更高的密度。
- 懂得多種語言的孩子也有很高的管理能力（可以幫助規劃，記憶，處理新舊特別事務/情況和抵制誘惑力 ）並獲得早期的語言能力。

假设 2: 雙語孩子混著用語言語言能力就會弱

- 雙語的孩子混用語言並不是缺陷, 而只是用他們所有的語言資源。兩種語言的發展是一個強有力的過程。英語語言學習生所具有的最有力的資源是他們的家庭語言和/母語，他們也往往是通過它學會英語。

假设 3: 我的孩子學不了英語如果他/她不斷地接觸到另一種語言。

- 調查顯示發展第二語言最好的方法是通過運用第一語言。學生們在雙語課程中進步得更快而成為雙文，並且還能得到他們所需要的來自訓練有素的老師和教育工作者的幫助而成功地學習兩種語言。

假设 4: 我的孩子如果只接觸英語那麼他/她將會更快地學習英語

- 調查顯示學生如果通過用家庭語言/母語學習英語能學得更快。用家庭語言/母語學到的知識能夠轉移到另一個語言。實際上，學習用第一種語言閱讀可以促進高水平的英語閱讀能力。(Report of the National Reading Panel: Teaching Children to Read, 2006.)

雙語有很多優越性，正如紐約時報所寫的，“成為雙語使人們更聰明” (Why Bilinguals are Smarter, NYT, 2012)

在第二頁到第四頁上, 您將能找到更多關於紐約州為英語學習生 ELLs 提供的更有深度的有關各種課程模式的信息。

參與您孩子的教育

作為家長/監護人我們如何支持我們的孩子

- 用您孩子的家庭語言/母語或英語讀書給您的孩子聽。調查顯示用您孩子的家庭語言/母語將幫助他/她提高英語能力（英語閱讀和寫作能力）。
- 用您的家庭語言/母語給您的孩子講故事。講關於您自己的童年或您還記得的過去的事情。
- 您要向您的孩子表示你很重視你們的家庭語言/母語。要用家庭語言/母語同他/她說話儘管他/她用英語回答。
- 給您的孩子辦一張圖書館的卡，到圖書館借英語書或可能的話借你們家庭語言/母語的書。
- 務必參加學校安排的家長-教師會議。
- 為了解您如何能幫助您的孩子學習成功的具體方法，您應該同您孩子的老師安排一次個別會議見面。
- 每天為您的孩子安排時間做功課而且如果可能的話，提供他/她一個安靜的不受干擾的地方學習。
- 計劃安排家庭外出參觀博物館。博物館的嚮導能夠幫助您同您的孩子遊覽博物館。另外，博物館經常提供課後或週末的廉價和/或免費的豐富的校外課程。
- 在美國，家長是教育系統不可少的一部分。請詢問您孩子的老師您可以如何參與。
- 您應該了解您的權利。請看紐約州英語語言學習生家長權力法案 *Parents' Bill of Rights for New York State's English Language Learners*.

為英語語言學習生家長提供的資源

Colorín Colorado
一個為英語語言學習生的家庭和教育工作者提供的雙語網站。此網站是和美國聯邦教師工會共同合作的一個項目。它包括關於如何教授英語語言學習生的信息。
http://www.colorincolorado.org/

Engage NY
EngageNY.org 是紐約州教育廳（NYSED）發展和保持的網站；它是用來推行紐約州教育廳改革議程的主要方面。 EngageNY.org 為紐約州教育工作者提供實時，專業的學習工具和資源；支持他們達到紐約州提出的幫助所有學生準備上大學和選擇職業的要求。
https://www.engageny.org/

National Clearinghouse for Bilingual Education: *If Your Child Learns in Two Languages* (booklet)
您的孩子如何學習兩種語言（小冊子）
http:ncela.us/files/uploads/9/IfYourChildLearnslnTwoLangs English.pdf

National PTA: Parents' Guide to Student Success
http://www.pta.org/parents/content.cfm?ItemNumber=2583

NYC DOE: ELL Family Resources 紐約市教育局：英語語言學習生家庭諮詢信息
http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/Activit 作 ies+For+Parents.htm
http://schools.nyc.gov/Academics/ELL/FamilyResources/default.htm

New York State Education Department Office of Bilingual Education and World Languages
http://www.p12.nysed.gov/biling/ 紐約州教育廳雙語教育和世界語言辦公室周
New York Immigration Coalition Directory of Service Providers 紐約移民聯合會提供服務單位名冊
http://www.thenyic.org/sites/default/files/Low_Cost_Immigration_Service_Providers_Final_Draft_6.15.15_0.pdf

PBS Kids **PBS** 的孩子們
http://pbskids.org/

Reading Rockets: English Language Learners 英語語言學習生
http://www.readingrockets.org/reading-topics/english-language-learners

Teachers First: Ideas and Resources for Parents of ESL/ELL Students 幫助 **ESL/ELL** 學生家長的意見和資源
http://www.teachersfirst.com/par-esl.cfm

The Teaching of Language Arts to Limited English Proficient/ English Language Learners: 教英語語言學習生語言課
Learning Standards for Native Language Arts 母語語言的學習標準
http://www.p12.nysed.gov/biling/resource/NLA.html

US Department of Education 美國教育部
http://www.ed.gov/

USDOE Federal Student Aid Portal 美国教育部联邦学生輔助
https://studentaid.ed.gov/sa/resources/parents

USDOE Helping My Child Succeed: Toolkit for Hispanic Families (English and Spanish)
美国教育部： 帮助我的孩子成功：西班牙家庭工具（英语和西班牙语）
http://www2.ed.gov/parents/academic/involve/2006toolkit/index.html

USDOE Helping Your Child Series (English and Spanish) 美国教育部： 帮助您孩子系列（英语和西班牙语）
http://www2.ed.gov/parents/academic/help/hyc.html

擁有信息的家長
是孩子最好的支持者
有關英語學習生的問題和事由請聯絡

nysparenthotline@nyu.edu

(800) 469-8224

有問題請訪問
雙語教育和世界語言辦公室 (OBEWL)
http://www.p12.nysed.gov/biling/

Prepared by the New York State Education Department, Office of Bilingual Education & World Languages
in collaboration with CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB).
Special thanks to Dr. Carmina Makar and Dr. Dina López.

Traditional Chinese